

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕСТОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Зудилова Екатерина Николаевна

Старший преподаватель, Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
katarinocka@yandex.ru

THE MAIN ASPECTS OF THE TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS FOR STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALTIES

E. Zudilova

Summary: Translation of scientific and technical texts is based on complex and important skills for students of technical specialties. Important aspects include the accuracy of the transmission of specialized terminology, respect for grammatical nuances, lexical accuracy, and adaptation to the cultural and linguistic context of the target language. This article aims to explain the basic elements of the translation of scientific and technical texts, providing students with a complete understanding of this complex process. This article reveals the main aspects of the translation of scientific and technical texts that are critically important for students of technical specialties. Terminological accuracy, grammatical observance, lexical adaptation, and cultural interaction in translation are discussed. The purpose of the article is to provide students with a full understanding of the critical aspects of translating scientific and technical texts necessary for their future academic and professional careers in engineering and science. The author notes the importance of accuracy in the translation of specialized terminology, observance of grammatical and stylistic aspects, adaptation of vocabulary and consideration of cultural peculiarities within scientific and technical texts. The importance of these skills for the successful career of graduates of technical universities is highlighted, since they need competent technical translation skills for their academic and professional growth as future technical specialists.

Keywords: translation, scientific and technical texts, technical specialties, terminology, cultural adaptation.

Аннотация: Перевод научно-технических текстов основан на сложных и важных навыках для студентов технических специальностей. Важные аспекты включают точность передачи специализированной терминологии, соблюдение грамматических нюансов, лексическую точность и адаптацию к культурному и языковому контексту целевого языка. Настоящая статья направлена на пояснение основных элементов перевода научно-технических текстов, предоставляя студентам полное понимание этого сложного процесса.

В данной статье раскрываются основные аспекты перевода научно-технических текстов, критически важные для студентов технических специальностей. Обсуждаются терминологическая точность, грамматическое соблюдение, лексическая адаптация и культурное взаимодействие при переводе. Целью статьи является обеспечение студентов полным пониманием критических аспектов перевода научно-технических текстов, необходимых для их будущей академической и профессиональной карьеры в области техники и науки. Автором отмечается важность точности в переводе специализированной терминологии, соблюдение грамматических и стилистических аспектов, адаптацию лексики и учет культурных особенностей внутри научно-технических текстов. Выделяется важность этих навыков для успешной карьеры выпускников технических вузов, так как навыки грамотного технического перевода необходимы им для их академического и профессионального роста в качестве будущих технических специалистов.

Ключевые слова: перевод, научно-технические тексты, технические специальности, терминология, культурная адаптация.

В условиях стремительной глобализации и повсеместного внедрения передовых технологий, как в сфере производства, так и в области информационных систем, возрастает актуальность изучения, практического применения и преподавания технического английского языка. Особую роль в этом процессе играет технический и научно-технический перевод [2. С. 111].

Современный мир требует от специалистов глубокого понимания и владения специальной терминологией и концепциями, связанными с различными областями технологий. Технический английский язык становится необходимым инструментом для обмена информацией, сотрудничества между специалистами из разных стран и для получения доступа к новейшим научным и техническим разработкам.

Технический и научно-технический перевод играет ключевую роль в переводе научных статей, технической документации, патентной литературы, а также в области обучения и подготовки специалистов в технических сферах. Качество перевода в этой области прямо влияет на эффективность международного сотрудничества, развитие научных исследований и внедрение инноваций. Характерной особенностью научно-технического текста является его специфическая внешняя и внутренняя организация. Внешняя организация предполагает четкое разделение на главы, разделы и параграфы. Внутренняя организация предполагает представление материала в форме проблемы и ее надлежащего решения, переход от общего к частному и плавный переход от первого ко второму посредством использования словосочетаний (например, в дополнение, кроме того, однако, тем са-

мым, следовательно, однако и т. д.).

Научно-техническая литература — это особый функциональный стиль речи, отличающийся специфическими чертами как в лексике, так и в грамматике и стилистических элементах [1. С. 120]. Существует много типов научных текстов, каждый из которых имеет свои особенности, объем, стиль изложения, концентрацию цифр, фактов и расчетов.

Мы не будем рассматривать все виды, а только те, с которыми чаще всего сталкиваются студенты технических специальностей.

К основным типам научных текстов относятся:

1. Статья. Небольшая научная работа, посвященная одному или двум аспектам изучаемого вопроса. Этот тип, пожалуй, самый распространенный и популярный. Ежедневно в различных научных журналах, антологиях и веб-изданиях публикуются сотни статей, и часто их авторам требуется помощь переводчиков.
2. Отчет о результатах исследования. Эта статья носит прикладной характер, она содержит результаты экспериментов, тестов и чаще всего включает точные данные: формулы, рисунки, расчеты.
3. Монография. Полноформатная исследовательская работа, всесторонне исследующая определенную проблему. Она имеет большой объем, обычно более 100 страниц.
4. Диссертация. Исследовательский текст, состоящий из нескольких глав: теоретической и практической, с формулами, расчетами, выводами, рисунками. Перевод всего текста требуется в редких случаях: когда для рецензирования привлекаются иностранные эксперты. В большинстве случаев требуется перевести только аннотацию, основные тезисы и список литературы.
5. Учебное пособие. Данный тип научного текста отличается от вышеупомянутых статей упрощенной манерой изложения материала. Учебные пособия предназначены для студентов старших курсов, докторантов и стажеров и подлежат переводу только в том случае, если они опубликованы за рубежом.

Академические и научно-технические тексты обычно состоят из следующих частей:

- Введение, в котором объясняется самое важное, что нужно знать о рассматриваемом предмете.
- Основная часть, в которой анализируется и описывается информация и знания, которые писатель или ученый хочет донести.
- Вывод, в котором определяются действия, которые могут быть предприняты на основе того, что было объяснено, или обобщается предоставлен-

ная информация.

- Ссылки, в которых подробно указаны источники, из которых была получена информация.

Дидактические научные тексты обычно состоят из одного или нескольких абзацев, которые более или менее подробно объясняют очень специфические темы.

Область технических дисциплин требует глубокого понимания материала, представленного в научно-технической литературе. Одновременно важной является способность эффективно коммуницировать этот объем знаний через языковые барьеры. Как будущие специалисты в технических областях, студентам необходимо усвоить основные принципы и практики, необходимые для умелого перевода подобных текстов. Рассмотрим основные особенности перевода научно-технического текста.

I. Точность терминологии в переводе

A. Понимание специфической терминологии: основной компонент перевода научно-технического содержания – тщательное понимание дисциплинарной терминологии. Техническая терминология играет ключевую роль в обеспечении четкости и однозначности передачи информации в научной и инженерной среде. Термины призваны служить точными и однозначными указателями на реальные объекты и явления, устанавливая единое понимание между специалистами. Именно поэтому к терминам предъявляются строгие требования [3. С. 185].

Термин должен быть точным, обладая строго определенным значением. Это значение должно быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе существенных признаков класса предметов в конкретной области науки или техники.

Точность и однозначность терминов являются необходимым условием эффективного обмена информацией в науке и технике, позволяя специалистам из разных стран и областей знаний понимать друг друга и сотрудничать в решении общих задач.

B. Эквивалентность в терминологии: гарантирование точного и последовательного перевода технических концепций и терминов на целевой язык с сохранением их оригинального значения и контекста.

В контексте научной и технической терминологии важно признать, что точность и абсолютная лингвистическая эквивалентность являются недостижимыми идеалами. Эта реальность лежит в основе сложности автоматических переводов, которые часто кажутся искусственными и неестественными.

Переводчик, работающий с научно-техническим текстом, часто сталкивается с множеством вариантов пере-

вода для одного и того же термина. Именно выбор наиболее точного эквивалента из множества возможных является одной из главных задач переводчика.

Вместо того, чтобы стремиться к идеальной точности, переводчик должен сосредоточиться на передаче смысла и контекста исходного текста. Важно понимать, что перевод - это не просто замена слов, а передача знаний и идей от одного языка к другому [5. С. 55].

II. Грамматическое и стилистическое соблюдение

А. Сохранение формального стиля: отмечается необходимость сохранения формального и объективного стиля, преобладающего в научных и технических текстах.

В. Грамматика и синтаксис: грамматические особенности научных и технических текстов заключаются в том, что в них используются одни и те же морфологические формы и синтаксические структуры, как и в других типах текстов. Но здесь некоторые грамматические явления могут встречаться чаще, чем в других типах текстов [4].

III. Лексическая точность

А. Точные лексические эквиваленты: аккуратный подбор лексических эквивалентов, точно отражающих оригинальное техническое содержание.

В. Контекстуальная адаптация: адаптация лексических выборов для соответствия культурному и языковому контексту целевого языка, обеспечивающая плавное и точное воплощение.

IV. Культурная и языковая адаптация

А. Учет культурных тонкостей: учет культурных тонкостей и норм, присущих целевому языку, и их включение в переведенный текст для облегчения контекстно-резонансной интерпретации.

В. Языковые конвенции: адаптация переведенного текста в соответствии с лингвистическими конвенциями и особенностями, содержащимися в целевом языке, обеспечивая его восприятие целевой аудиторией.

Работа с научно-техническими текстами требует глубокого понимания отрасли знаний, точности и внимательности, чтобы обеспечить точный и адекватный перевод всех аспектов оригинального текста.

В заключение можно сказать, что умение умело переводить научно-технические тексты представляет собой неопределимое умение для студентов технических специальностей. Владение точностью, связностью и культурным соответствием в переводе таких текстов является важным для студентов технического вуза как будущих технических специалистов. Глубокое понимание этой темы становится важным требованием их научной и профессиональной деятельности.

Данная статья призвана подчеркнуть важность всестороннего понимания принципов и практик, описанных в переводе научно-технических текстов, охватывая необходимые навыки важные для студентов технических специальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабаян В.Н., Богданова О.Ю. К вопросу о специфике перевода текстов научно-технической тематики/Вестник Ярославского высшего военного училища противовоздушной обороны. 2019. № 1 (4). С. 119–124.
2. Каменева Н.А. Технический перевод и особенности англоязычных научно-технических текстов/ Вестник Московского Международного Университета. 2024. № 1 (1). С. 110–114.
3. Пузенко И.Н. Некоторые особенности перевода терминов и специальной лексики в научно-технических текстах/В сборнике: Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Материалы IX международной конференции. Редколлегия: Е.В. Сажина [и др.]. 2019. С. 185–189.
4. Almardanova Z.Ch. Grammatical features of the scientific and technical text mining and geological specialties // Мировая наука. 2019. №3 (24). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammatical-features-of-the-scientific-and-technical-text-mining-and-geological-specialties> (дата обращения: 05.07.2024).
5. Mamekova S.K., Baidabekova M.S., Kozhanov S.N., Tokpolatova S.T. Scientific and technical texts translation and its main difficulties/Научный альманах. 2023. № 7-1 (105). С. 53–59.

© Зудилова Екатерина Николаевна (katarinocka@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»